

**SEQUIN TAJTOLMEJ TECH
MEJICANO HUAN ESPAÑOL**
ALGUNAS FRASES Y EXPRESIONES

SEQUIN TAJTOLMEJ TECH MEJICANO

HUAN ESPAÑOL

Algunas Frases y Expresiones



Mejicano de la Sierra
del Estado de Puebla

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

550

1953

IN TAPOHUALMEJ

Los Números

1	uno	se
2	dos	ome
3	tres	eyi
4	cuatro	nahui
5	cinco	macuil
6	seis	chicuasen
7	siete	chicome
8	ocho	chicueyi
9	nueve	chicnahui
10	diez	majtacti
11	once	majtactionse
12	doce	majtactionome
13	trece	majtactionmeyi
14	catorce	majtactionnahui
15	quince	caxtol
16	dieciseis	caxtolonse
17	diecisiete	caxtolonome

18	dieciocho	caxtolomeyi
19	diecinueve	caxtolonnahui
20	veinte	sempoal
25	veinticinco	sempoal huan macuil
30	treinta	sempoal huan majtacti
35	treinta y cinco	sempoal huan caxtol
40	cuarenta	ome poal
50	cincuenta	ome poal huan majtacti
60	sesenta	eyi poal
70	setenta	eyi poal huan majtacti
80	ochenta	nahui poal
90	noventa	nahui poal huan majtacti
100	ciento	macuil poal, se ciento
200	doscientos	ome ciento
300	trescientos	eyi ciento
400	cuatrocientos	nahui ciento
500	quinientos	macuil ciento
600	seiscientos	chicuasen ciento
700	setecientos	chicome ciento
800	ochocientos	chicueyi ciento
900	novcientos	chicnahui ciento
1,000	mil	majtacti ciento, se mil
1,000,000	millón	

IN TOMIN

<u>Moneda</u>	<u>Los Reales</u>	
medio seis centavos	cuartilla	.03 centavos
medio real	seis centavos	.06 centavos
se real	un real	.12 centavos
real y medio		.18 centavos
ome tomin sempoal huan macuil	dos reales	.25 centavos
eyi tomin	tres reales	.37 centavos
nahui tomin tostón	cuatro reales	.50 centavos
macuil tomin	cinco reales	.62 centavos
chicuasen tomin	seis reales	.75 centavos
chicome tomin	siete reales	.87 centavos
chicueyi tomin	ocho reales	1.00 un peso
chicnahui tomin	nueve reales	1.12
majtac tomin	diez reales	1.25
se huan nahui	doce reales	1.50
se huan chicuasen	catorce reales	1.75
ome peso	dieciseis reales	2.00
ome huan dos reales	dieciocho reales	2.25
ome huan nahui	veinte reales	2.50

ome huan chicuasen	veintidós reales	2.75
eyi peso	veinticuatro	3.00
eyi huan dos reales	tres pesos y dos reales	3.25
eyi huan nahui	tres pesos y cuarto reales	3.50
eyi huan chicuasen	tres pesos y seis reales	3.75
nahui peso	cuatro pesos	4.00
nahui huan dos reales	cuatro pesos y dos reales	4.25
nahui huan nahui	cuatro pesos y cuatro reales	4.50
nahui huan chicuasen	cuatro pesos y seis reales	4.75
macuil peso	cinco pesos	5.00

Quen timotanextijtziñoj. Buenos días.

Quen timotiotaquiltijtziñoj. Buenas tardes.

Quen timoyohualtijtziñoj. Buenas noches.

Hasta mostatzinco. Adiós. Hasta mañana.

¿Quen tioniuticaj? ¿Cómo le va?
 ¿Cómo está Vd.?

Cualtzin. Tasoicamatic. Muy bien. Gracias.

¿Huan tejuatzin? ¿Y Vd.?

No ijcon tixpanoltiohuej. También, muy bien.

Se ratito. Se ratitojtzin. Hasta luego.

Timotaj. Nos vemos.

Timonojnotza. Nos hablamos.

Tatajtzin. Señor.

Suatzin. Señora.

Suapil. Señorita.

¿Quen iutoc moontagatzin? ¿Cómo está su esposo?

¿Quen iutoquej moonpipiltzitzin?
 ¿Cómo están sus niños...hijos?

Xiquintajpalo mochancahuan nochi den

calijtic. Muchos saludos a su familia.

Amo ximohui. No tenga miedo.

Amo ximocuejmolo. No se moleste. No se
preocupe.

Amo monequi. Amo quichihuilia.
No importa. No le hace.

¡Ijcon cualtzin! ¡Qué bueno!

Nejua nicmachilia miac. Lo siento mucho.

Miac tasojcamic. Muchísimas gracias.
Mil gracias.

De nion teyi. Amo teyi ica timotasojcamic.
De nada. Por nada. No es nada.

Ca molicenciatzin. Moixpantzinco. Con permiso.

Xinechontapojpolui. Dispéñseme Vd.

Ca miac cualtzin. Con mucho gusto.
Con todo gusto.

Simi notasojicniu. Es Vd. muy amable.... bueno.

Quemej ipa saj. Como siempre.

Ijcon saj. Así no más. Sin novedad.

¿Tiquixmati? ¿Le conoce?

Niyetoc para nimitzonpalehuis. Estoy dispuesto.

¿De toni tejuatzin ticonpia?

¿Qué motivo tiene Vd.?

Nicmati quemaj. Yo creo que sí.

Nicmati amo. Creo que no.

¿Tionyetoc de melan?

¿Está Vd. muy seguro de ello?

Niyetoc no ijcon. Estoy de acuerdo.

Amo teyi pasaroa. De nencaj. No vale la pena.

Yesqui melan. Es verdad. Es cierto.

¿Toni mochihuac? ¿Qué pasó?

¿Toni mitzonmaca? ¿Qué le pasa a Vd.?
¿Qué tiene Vd.?

¿Toni quijtosnequi nijin? ¿Qué quiere decir esto?

Amo teyi quinamiqui oc. No tiene remedio.
No hay remedio.

¿Toni nicchihua? ¿Qué hago?

Maj ticchihuacan nijin. Hagamos esto.

Quemej tejuatzin ticonnequis. Como Vd. quiera.

¿Toni ticonnequi? ¿Qué quiere Vd.?

¿Toni ticontemoa tejuatzin? ¿Qué busca Vd.?

¡Ait! ¿Quién sabe?

Xiconcaqui. Xiconita. Oiga. Mire.

¿Para ton cualtias nojon? ¿Para qué sirve eso?

¿Queyej? ¿Por qué?

Nisioutoc. Estoy cansado.

Cuac tejuatzin ticonuelita.
Cuando Vd. guste.

Amo aquin niquilis. No lo diré a nadie.

A ver catin. Vamos a ver.

Niyolpactoc. Niyetoc cualtzin.
Estoy contento.

Amo nicmatilia. No le entiendo.

Quinamo. Melan. Cómo no. De veras.

Yesqui melan. Puede ser.

Tejuatzin ticonmatica. Vd. tiene razón.

Ayamo nicmatic. No sé, todavía.

¿Can tontacatic tejuatzin?
¿Dónde nació, Vd.?

Nejua de Puebla. Soy de Puebla.

¿Xe simi huejca de Xolalpan?
¿Qué distancia hay al pueblo?

¿Canachi ojme para niajsis presidencia?
¿Cuántas calles a la presidencia?

Tech in se calle ompa yetoc.

Está en la próxima calle.

¿Yejua nijin ojti de Tesiutan?

¿Es éste el camino de Teziutián?

¿Yetoc tech nijin lugar? ¿Está en este rumbo?

¿Xe cuali ompa nioj Cuetzalan?

¿Voy bien para Cuetzala?

Tionyetoc téch oc se ojti.

Está Vd. fuera de camino.

¿Catiyejua yohuij in ojti de Tetela?

¿Cuál es el camino a Tetela?

Que ta amo ticonmati in ojti para Zacapoaxtla,

Si no sabe el camino

xicontajtani acsa.

a Zacapoaxtla, mejor pregunte a alguien.

¿Cuali yetoc in ojti? ¿Está en buen estado el
camino? ¿Es transitable?

¿Canica quisati nijin ojti?

¿A dónde conduce este camino?

¿Xe nijin ojpitzac cuali o ohuijcan?

¿La vereda es buena o peligrosa?

Xinechontapojpolui, ten mitzoniliti

Perdóneme, pero puede Vd. decirme

¿canica in presidencia?

¿dónde está la presidencia?

CALIJTICPA

En la Casa

Quimati tech in cocina. Sabe cocinar.

No hueli tapaca. También sabe lavar.

Nej nicmati nitajtzoma tech máquina.

Sé coser también.

¿Xe nanoncochi namejuantzitzin calijtic?

¿Duermen vds. en la casa?

¿Xe cualtzin ticochic tejua?

¿Dormiste bien?

Quemaj, cualtzin nimosehui. Tasojpgamatic.

Sí, muchas gracias.

¿Xinechontapojpolui, pero huel tinechonmacas

Perdóneme, pero ¿puede Vd. darme un
se jarro de atzín?
vaso de agua?

Xinechoninpajpaquili noplatohuan huan

Láveme Vd. los platos y cajetes.
nocaxuan.

Xinechonpixquili in sequi camoj.

Pele las papas.

Xitachpana ne calijtic. Barra el cuarto.

¿Xe ticonpia tecol? ¿Tiene carbón?

In cali semi cualtzin huan hueyi.

La casa es bonita y grande.

In tagatzin calyetoc tech ne cali ihuan
El señor vive en aquella casa con su
isuatzin. esposa.

Huan in nahui pipiltzitzin ompa no yetoquej.
Los cuatro niños viven allá también.

Ongac xochit caltzintan. Hay flores cerca de
la casa.

Xitechonualcuili in taxcaltzin.
Tráiganos unas tortillas.

Nicnequi in nacatzin maj amo chiloj.

Quiero mi carne sin chile.

¿Xe nanconcuaj pan o taxcaltzin?

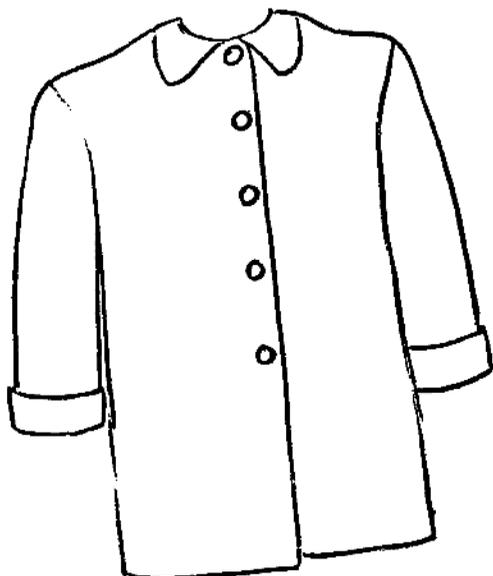
¿Comen pan o tortillas?

Nicnequi cafenatzin ca leche.

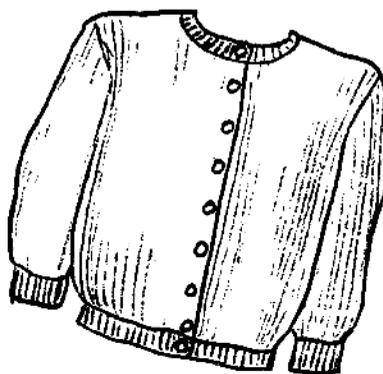
Quiero café con leche.

Semi huelic huan ajuiac.

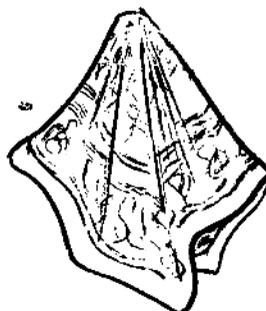
Es muy sabroso.



Saco



Swéter



Pañuelo



Calcetines



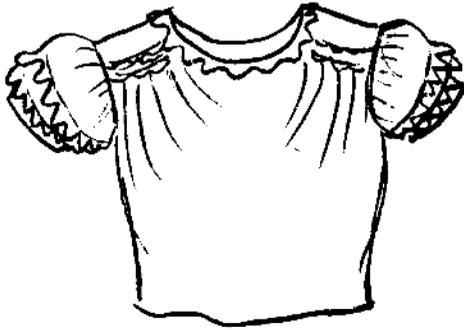
Falda



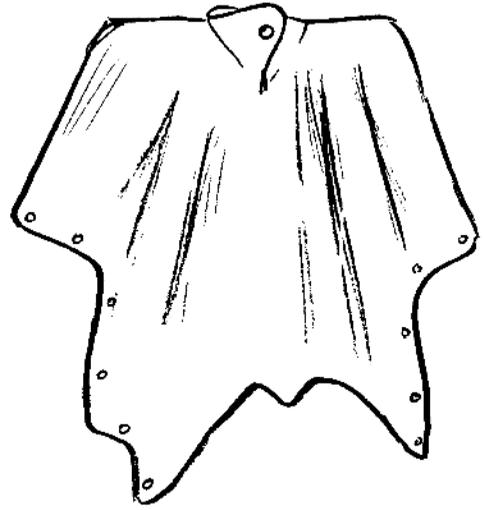
Vestido



Gorra



Blusa



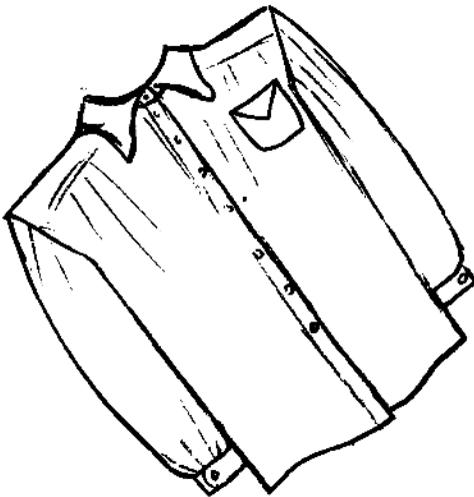
e. La Manga



Zapatos



Sombrero



Camisa



Los Pantalones

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NEHUIN PLAZAJCOPA O NEHUIN TIENDA

En el Mercado o en la Tienda

¿Canica tionyohui? ¿Adónde va Vd.?

Nioj plaza. Voy al mercado..

¿Xiconmati que mitzonchixtoquej plaza?

¿Sabe Vd. que le están esperando en el
mercado?

¿Yetoc nijin de monamacas? ¿Están estos de
venta?

¿Canachi ticonixtahuac nijin?

¿Cuánto pagó Vd. por esto?

Niquixtahuac sayoj ome peso.

Pagué solamente dos pesos.

¿Queman in tonal den plaza nican?

¿Cuando es día de mercado o de plaza aquí?

¿De ca nijin? ¿De dónde es?

¿Ixquisa in tasal chichiltic?

¿Se destiñe...o despinta la ropa roja?

¿Can monamacaj in ahuilmej?

¿Dónde venden juguetes?

Tech ne cali. En aquel puesto.

Niquinnequi sequi cazuelas huan jarritos.

Quiero algunas cazuelas y jarritos.

¿Catiyejua ticonnequi? ¿Cuál quiere Vd.?

¿De can nijin yesqui? ¿De dónde viene esto?

¿Canachi ipatiu in tzotzocol?

¿Cuánto cuesta un cántaro?

¿Xe etic? ¿Toni tanto de etic? ¿Cuánto pesa?

¿Canachi motamachihuac? ¿Cuánto mide esto?

¿Can yetoc in tatamachihualoni?

¿Dónde está la báscula?

Simi etic. Es muy pesado.

Nimotatautia xinechontamachihuilli.

Hágame el favor de pesar esto.

¿Xe ticonnamaca tejsa xitictic?

¿Vende Vd. piezas sueltas?

Nijin cotonmej tajitalmej yetoquej den

Estos sarapes están escogidos entre los
cachi cuajcuali.

mejores.

Nicnequi niqultas in franuela.

Quisiera ver la franela.

¿Xe hueli nimitzonnextilis?

¿Qué les puedo mostrar?

¿Canachi ipatiu nijin? ¿Cuánto vale esto?

¿Quinin ipatiu nijin cuchara?

¿Cuánto cuesta la cuchara?

Semi patioj. Es demasiado caro.

Nicnequi den cachi tzinquistoc.

Quiero algo más barato.

CAIPA NICHAN IN DOCTOR

En la Oficina del Doctor...Médico

Tejuatzin monequi xionyohui xiontati se
doctor. Vd. tiene que ver a un doctor.

¿Tejuatzin xe tionvacunado? ¿Está Vd. vacunado?

Semi nimococoa. Estoy muy enfermo.

Nochin timococoj. Todos estamos enfermos.

Nioj nictajtaniti in doctor. Voy a consultar
a un doctor.

¿Ticmachilia in tecocojcayot? ¿Tienes mucho
dolor?

Yetoc tech hospital. Está en el hospital.

Xictolo...Xitayi nijin pajti. Tome esta
medicina.

Tejuatzin mitzmaca totonic. Vd. tiene fiebre.

Nican nechcocoa, tejuatzin, doctor.

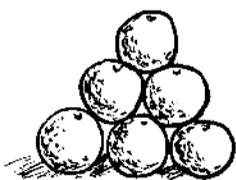
Me duele aquí, doctor.

Noyolijtlic amo cual yetoc. Mis entrañas no
están bien.

Ximosehui tech mopet sequin tonalmej para
tinenquentis. Guarde cama unos días y estará
bien de nuevo.

Nimomachilia cachi cuali. Me siento mejor.

Monequi ximotepajtilti. Es necesario curarle.



Naranjas



Plátanos



Papaya



Mangos



Camotes



Jitomates



Piña



Papas



Zanahorias



Ejotes



Chiles



Lechuga



Cebollas



Elotes



Aguacates

CAIPA NICHAN II DOCTOR

En la Oficina del Doctor...Médico

Tejuatzin monequi xionyohui xiontati se
doctor. Vd. tiene que ver a un doctor.

¿Tejuatzin xe tionvacunado? ¿Está Vd. vacunado?

Semi nimococoa. Estoy muy enfermo.

Nochin timococoj. Todos estamos enfermos.

Nioj nictajtaniti in doctor. Voy a consultar
a un doctor.

¿Ticmachilia in tecocojcayot? ¿Tienes mucho
dolor?

Yetoc tech hospital. Está en el hospital.

Xictolo...Xitayi nijin pajti. Tome esta
medicina.

Tejuatzin mitzmaca totonic. Vd. tiene fiebre.

Nican nechcocoa, tejuatzin, doctor.

Me duele aquí, doctor.

Noyolijtlic amo cual yetoc. Mis entrañas no
están bien.

Ximosehui tech mopet sequin tonalmej para

tinenquentis. Guarde cama unos días y estará
bien de nuevo.

Nimomachilia cachi cuali. Me siento mejor.

Monequi pajtilti. Es necesario curarle.

¿Can yetoc in tepajtijquej? ¿Dónde está él
que cura?

¿Tionueli tinechonpajtis? ¿Me puede curar?

Ticnequi maj nenquenti niman. Queremos que
se mejore pronto.

Xinechonvacunaro para amo nechcuis in
viruela. Vacúneme contra la viruela.

¿Ongac tepajtijquej den tanti? ¿Hay un dentista
aquí?

Nijin notancoch semi nechcocoa. Esta muela
me duele mucho.

Sayoj niquixtis para tipajtis. La tendré
que sacar.

TECH IN CALI DEN PAJTI MONAMACA

En La Botica

¿Xe ongac amo huejca campa monamaca in
pajti? ¿Hay una botica cerca?

¿Can yetoc in cali den pajti monamaca?
¿Dónde está la botica?

¿Xe simi huejca? ¿Está lejos?

Xinechonyecchijchihuilili nijin receta.
Favor de preparar esta receta.

¿Canachi ipatiu? ¿Cuánto costará?

¿Xe simi huejcahuas tinechonchijchihuilis?
¿Cuánto tardará para prepararlo?

Nicnequi tejsa cuac se cocos se itzontecon.
Quiero algo para el dolor de cabeza.

Nicnequi pajti den tzonpil. Quiero un remedio
para el catarro.

¿Tionueli tinechonmacas pajti ten se
quiyolijtichipahua? ¿Puede Vd. recomendarme
una buena purga?

Xinechonmaca se frasquito den alcohol.
Déme un frasquito de alcohol.

Nicnequi se tasaltzin ten sequi pepechohuilis
se in nacayot. Quiero un Curita.

Xinechonnamaquilti se frasquito de yodo.
Véndame un frasquito de yodo.

Nicnequi se pomada para se moxtilis campa
se cocoa se inacayo. Necesito una pomada
para enfermedad de la piel.

Nicnequi nichuvas D.D.T. de polvo.
Quiero comprar D.D.T. en polvo.

¿Xe ongaquéj pastillas para escocolis?
¿Hay pastillas para la disentería?

TECH IN CORREO CAMPA TATITANIJ

En el Correo

Niquinequi ome timbres de sejsempoal.

Quiero dos timbres de a veinte.

Xinechonmaca se timbre aéreo de sempoal huan

majtacti. Déme un timbre aéreo de a treinta.

¿Canachi ipatiu in amatzin nictitanis México?

¿Cuánto por mandar esta carta a México?

Xiontajtani xe ongaquej amatzitzin de nejua.

Pregunte si hay cartas para mí.

¿Canica nicalaquis in tajcuilol amat?

¿Adónde meto la carta?

¿Xe tatapoto campa se amatitani tech in

correo? ¿Está abierto el correo?

¿Xe tatapotoc tech domingo? ¿Está abierto los domingos?

Amo queman tatapoa tech domingos.

No, no está abierto los domingos.

CAMPA TATZONTEPEHUA

En La Peluquería

Nejua nicnequi nimotetzontepehualtis.

Deseo un corte de pelo.

Nion semi hasta talten nion semi huehueyac.

Ni muy corto ni muy largo.

¿Canachi nimitzontahuiquilia? ¿Cuánto le debo?

El Calendario, El Tiempo, La Hora

¿Quinin monotza in tonalmej?

¿Cómo se llaman los días?

Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes,
sábado y domingo.

Tisemanaquisa huan timosehuia tech domingo.

Salimos de la semana y descansamos en domingo.

¿Tech ton tonal tapojtoc axcan?

¿En qué día estamos? ¿Qué día es hoy?

¿Can tionyohui mosta? ¿A dónde va Vd. mañana?

¿Can tionyas huiuta...huipta?

¿A dónde irá Vd. pasado mañana?

¿Toni ticonchihuac yalua? ¿Qué hizo Vd. ayer?

¿Quinin monotza in metzmej de se xihuit?

¿Cuáles son los nombres de los meses del año?

Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio,
julio, agosto, septiembre, octubre,
noviembre, diciembre.

Tech México huelaman tahuacan huan huelaman

quiohuic. En México hay una estación seca y
una lluviosa.

Tech nijin tiempo semi cuali. Taxiutata.

El tiempo es bueno. Hace calor.

Tech nijin tiempo semi amo cuali. Taseseya.

El tiempo es malo. Hace frío.

Ongac hueyi quiohuit pero amo senochipa.

Hay aguaceros pero no todos los días.

Ongac tatecuinilot huan tapetanilot cuac

hueyi quiohuit. Hay rayos y relámpagos cuando llueve.

Quiohuiti. Va a llover.

Semi tonal ejeca. Hace mucho viento.

¿Canachi xihuit quipia yejua?

¿Cuántos años tiene él?

Yej quipia majtacti xihuit. El tiene diez años.

Semi telpocamej oc. Son muy jóvenes.

¿Toni hora yesqui? ¿Qué hora es?

Yequin se hora huan tajco. Es la una y media.

Yequin chicuasen hora de tiotac.

Son las seis de la tarde.

Tajco tonal. Es medio día.

Tajco yohual. Es media noche.

IN ILUIMEJ

Fiestas

Ongaquej iluimej tech in tal de México.

Hay muchas fiestas en este país de México.

Cuac tanesi pehuac tatojtponia.

Empiezan al amanecer con cohetes.

In iluimej semicualtzin mota.

Las fiestas son muy divertidas.

Tech in yanuic xihuit mochihua iluit.

El Año Nuevo se celebra una fiesta.

Tech in tonal den caxtolonse de septiembre

in iluit de maquisquej ya. La Independencia Mexicana es el 16 de septiembre.

Tech in tonal den macuil de mayo ongac oc

se iluit den México. El 5 de mayo es otro día de fiesta nacional.

In Bandera de México semi cuajcualtzin.

La Bandera de México es muy bonita.

In totajuantzitzin technextilico maj

ticmohuistilican nochipa. Nuestros padres nos enseñaron a mirarla siempre con respeto.

In Bandera quipia eyi tapalmej, chichiltic,

istac huan xoxoctic. La Bandera tiene tres colores: verde, blanco, y rojo.

